

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00222]

#### 10 AVRIL 1995. — Loi relative à la redistribution du travail dans le secteur public. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 3 constituent la traduction en langue allemande :

— des articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 19 décembre 2008 pris en exécution de l'article 27, § 3, de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public (*Moniteur belge* du 24 décembre 2008);

— des articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 4 février 2011 pris en exécution de l'article 27, § 3, de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public (*Moniteur belge* du 9 février 2011);

— du chapitre IV de la loi du 19 juillet 2012 relative à la semaine de quatre jours et au travail à mi-temps à partir de 50 ou 55 ans dans le secteur public (*Moniteur belge* du 6 août 2012).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00222]

#### 10 APRIL 1995. — Wet betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 19 december 2008 ter uitvoering van artikel 27, § 3, van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector (*Belgisch Staatsblad* van 24 december 2008);

— van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 4 februari 2011 ter uitvoering van artikel 27, § 3, van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector (*Belgisch Staatsblad* van 9 februari 2011);

— van hoofdstuk IV van de wet van 19 juli 2012 betreffende de vierdagenweek en het halftijds werken vanaf 50 of 55 jaar in de openbare sector (*Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 2012).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00222]

#### 10. APRIL 1995 — Gesetz über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 bis 3 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 19. Dezember 2008 zur Ausführung von Artikel 27 § 3 des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor,

— der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 4. Februar 2011 zur Ausführung von Artikel 27 § 3 des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor,

— von Kapitel IV des Gesetzes vom 19. Juli 2012 über die Viertageweche und die Halbzeitbeschäftigung ab 50 oder 55 Jahren im öffentlichen Sektor.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

#### Anlage 1

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

#### 19. DEZEMBER 2008 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Artikel 27 § 3 des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor

(...)

**Artikel 1** - In Artikel 27 § 2 des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor, ersetzt durch das Gesetz vom 3. Dezember 1997 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 14. Dezember 2000, 3. Oktober 2003, 1. Februar 2005, 22. Februar 2006 und 14. Februar 2008, werden die Wörter "31. Dezember 2008" und die Wörter "1. Januar 2009" jeweils durch die Wörter "31. Dezember 2010" und die Wörter "1. Januar 2011" ersetzt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2009 in Kraft.

(...)

#### Anlage 2

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

#### 4. FEBRUAR 2011 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Artikel 27 § 3 des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor

(...)

**Artikel 1** - In Artikel 27 § 2 des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor, ersetzt durch das Gesetz vom 3. Dezember 1997 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 14. Dezember 2000, 3. Oktober 2003, 1. Februar 2005, 22. Februar 2006, 14. Februar 2008 und 19. Dezember 2008, werden die Wörter "31. Dezember 2010" und die Wörter "1. Januar 2011" jeweils durch die Wörter "31. Dezember 2011" und die Wörter "1. Januar 2012" ersetzt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 2011.

(...)

## Anlage 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION  
 19. JULI 2012 — Gesetz über die Viertagewoche und die Halbzeitbeschäftigung  
 ab 50 oder 55 Jahren im öffentlichen Sektor

ALBERT II., König der Belgier,  
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
 Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL IV — *Abänderung des Gesetzes vom 10. April 1995  
 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor*

**Art. 9** - Artikel 26 des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juni 2007, wird aufgehoben.

**Art. 10** - Artikel 27 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Der erste Satz von § 2, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 1. Juni 1999, 14. Dezember 2000, 3. Oktober 2003, 1. Februar 2005, 22. Februar 2006, 14. Februar 2008, 19. Dezember 2008 und 4. Februar 2011, wird durch folgenden Satz ersetzt:

«Durch einen im Ministerrat beratenen Erlass kann der König der Anwendung der Artikel 9 § 3, 10<sup>quater</sup> § 2 und 12 § 1 ein Ende setzen, insofern diese Artikel sich auf die Befreiung von den Arbeitgeberbeiträgen zur sozialen Sicherheit beziehen.»

2. Paragraph 3 wird aufgehoben.

3. Ein Paragraph 5 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 5 - Ab dem Datum des Inkrafttretens des Gesetzes vom 19. Juli 2012 über die Viertagewoche und die Halbzeitbeschäftigung ab 50 oder 55 Jahren im öffentlichen Sektor wird die Höchstdauer für die freiwillige Viertagewoche auf 60 Monate festgelegt. Die Zeiträume vor diesem Datum fließen in diese Höchstdauer nicht ein.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juli 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Der mit dem Öffentlichen Dienst beauftragte Minister

S. VANACKERE

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau L. ONKELINX

Der Staatssekretär für den Öffentlichen Dienst

H. BOGAERT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00210]

27 DECEMBRE 2012. — Loi contenant le plan pour l'emploi  
 Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande du titre 2, chapitre 4 et des titres 3 et 4 de la loi du 27 décembre 2012 contenant le plan pour l'emploi (*Moniteur belge* du 31 décembre 2012).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00210]

27 DECEMBER 2012. — Wet houdende tewerkstellingsplan  
 Duitse vertaling van uittreksels

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van titel 2, hoofdstuk 4 en van de titels 3 en 4 van de wet van 27 december 2012 houdende tewerkstellingsplan (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2012).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.